

Hellmuth Weiss:

Ein estnisches Sprachdenkmal aus der Zeit der Gegenreformation

Lange Zeit schien es, als ob von der estnischen kirchlichen Literatur aus der Zeit der Gegenreformation, über die verschiedene Quellen berichten, nichts auf uns gekommen sei. Zwar waren die Namen einiger Jesuiten, die sich mit der Übersetzung katholischer geistlicher Schriften in die estnische Sprache befaßt haben sollen, überliefert; von ihren Werken fehlte jedoch noch vor wenigen Jahrzehnten jegliche Spur.

Hier trat erstmalig ein Wandel ein, als der damalige Bibliothekar an der Dorpater Universitätsbibliothek, Otto Freymuth, auf der Suche nach den vom Jesuiten Wilhelm Buccius angeblich 1622 oder 1623 herausgegebenen „*Institutiones Estonicae Catholicae*“ 1936 in der Bibliothek der Braunsberger Staatlichen Akademie auf ein Exemplar der dort 1622 gedruckten „*Agenda Parva*“ stieß. Es handelte sich um eine in vier Sprachen (lettisch, estnisch, polnisch, deutsch) abgefaßte Ritual- und Zeremonialagenda, die für den Gebrauch der in Livland tätigen Geistlichen bestimmt war.¹ Für die estnischen Texte dieses Handbüchleins fanden sich keine Anhaltspunkte, die es ermöglicht hätten, sie einem der uns aus der Überlieferung bekannten Verfasser zuzuschreiben. Freymuth nahm an, daß sich der Herausgeber der „*Agenda Parva*“ hinsichtlich des estnischen Textes auf eine vorhandene Vorlage gestützt habe. Seine mit Vorbehalt geäußerte Vermutung, daß Teile der „*Institutiones Estonicae*“ des Wilhelm Buccius übernommen worden sein könnten, wird von ihm selbst im weiteren Verlauf seiner Darlegungen durch die Feststellung, daß die „*Agenda Parva*“ einwandfrei vor den „*Institutiones Estonicae*“ erschienen sei, widerlegt.²

Im November 1953 fand der lettische Kirchenhistoriker Harald Biezais in der Handschriftenabteilung der Universitätsbibliothek Uppsala einen Sammelband aus dem Besitz des 1563 in Stockholm geborenen und im Alter von 57 Jahren in Braunsberg gestorbenen Jesuitenpaters Laurentius Boierus.³ Dieser Band enthielt neben anderssprachigen Texten auch

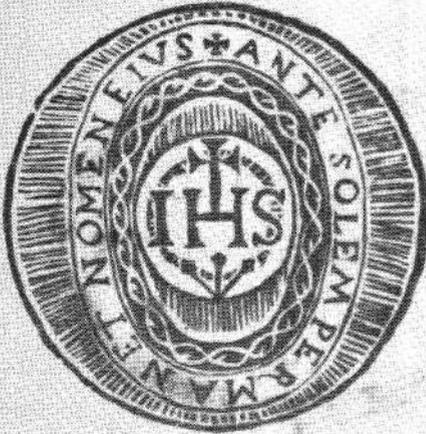
1) *Agenda Parva Brunbergae 1622*. Handbüchlein für katholische Geistliche aus Livlands Polenzeit. Hrsg. v. O. Freymuth. Tartu [Dorpat] 1938; H. Gruchot, Zur Geschichte des Jesuitenkollegiums in Braunsberg. Verzeichnis der Braunsberger Drucke. Beilage zu dem Jahresbericht über das Königl. Gymnasium zu Braunsberg 1887. S. 8, Nr. 83.

2) *Agenda Parva*, S. 56.

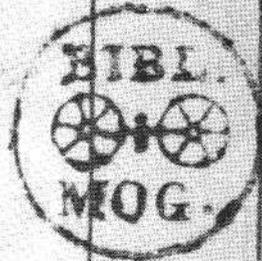
3) Haralds Biezais, Andrus Saareste, Tuntematon vironkielinen 1500-luvun teksti. [M. dt. Res.:] Ein bisher unbekannter estnischer Text aus dem 16. Jh. In: *Virittäjä* 58 (1954), S. 47—61.

(.) (+) (.)

REGVLAE
SOCIETATIS
IESV.



582/3



VILNAE
In Collegio eiusdem Societatis
Anno M. D. Lxxxij.

Cum facultate Superiorum.

2020

Kat

Taf. I Titelbild des Wilnaer Druckes der „Regulae Societatis Jesu“ von 1582 (etwas vergrößert). Stadtbibliothek Mainz, Sign. 582/3

†
 Jsa nimi, poyza nimi, püha way,
 mo nymi. Amen.

Jsa mede, egas sina olet, taina sise,
 Pühat sako sinu nimi, Tulku meile
 sinu rikus, sinu melemalt, sündke
 kui taino mikas maha pahl, Medi ega,
 peirve leib ana meile tarapeiw, Nink
 ana meile andis mede süid, kui meir
 aname andis medi süidlest wasta. Nink
 errasatta meid sise kurya hukutussta
 Errapasta meid kikišt kuriast. Amen.

Teruet sina marya, sina olet teus ar,
 mo, Jumal Jsand sinokas, sina olet
 püha kike neiste pahl, Nink püha
 om se kallis ~~B~~ uaim, sinu süist Jesus

Christus, püha Marya Jumala emä,
 palo mede patton esik, müd, nink se
 tunde sisen, misü surmas. Amen.

Credo.

Mena uso, ütö Jumala sise, Jsa kikeweg,
 gewemb, taiuo nink maha loya. Nink
 tisse Jesum Christum, tema aino poya
 mede Jsa da, ke om sündnut pühaist wai,
 most, ilmale tolnut Maryast, pudkast
 cunkrust, kannatenut on alla Pontio
 Pilato, ristü pahl podut, erasurmut nink
 mattetut, maha minnut porgusauda,
 kolmandel peiwel surmast ielle üles,
 tausunut, ülesminnut taiuasse, ihup paran,
 bel kaxal Jumala Jsa kikeweggiwemb,
 sahlit peay ielles tulesa, Sündma ne ele,
 uet nink kohtant. Mena uso se püha

~~me~~ vaim sin, üh püha katholiche rist
 kirk, nende pühade ühendus, neist pat-
 tust andis andmone. se lisa ülestauumone
 minik üh egauo elo. Amen.

Decem pcepta.

Kümme Jumala kask.

- 1 Se esimese kask. Sina ei peat võras
 isamalat piddada mina ette.
- 2 Se teise kask. Sina ei peat se isanda
 sinu Jumala nimi ilma ähryata oma
 su sise nõjma.
- 3 Se kolmande kask. Sina peat neid pühast
 peivast pühühama.
- 4 Se neljande kask. Sina peat sinu isa
 minik ema arvustama.
- 5 Se viiende kask. Sina ei peat er,
 ratapma.
- 6 Se kuue kask. Sina ei peat se abbi,
 elo üle ähstma.

7 Se seihmes kask. Sina ei peat warasta,
ma.

8 Se katteses kask. Sina ei peat kauwalla
tuunistus andma, oma lahambe washa

9 Se utesses kask. Sina ei peat tachtima
sini lahambe neime.

10 Se kümnes kask. Sina ei peat tachtima
oma lahambe kotta, sullas, tutrikut,
döbrat, nink kik msa tema peralt
om.

Praecepta ecclesiae.

Me wiises kaskon seda püha nish kirk.

1. Se ehsman kask. Sina peat, ne üles sâto
püha peivat pühühama.

2. Se teins, sina peat ega püha peive
paal se püha missi kuhlma.

3. Se kolmandes kask. Sina peat neid
päst peiwat pästoma.

4 Se neljandas kask. Sina peat egal
ayastal kirkisade egin oma pattus
tunnistama.

5 Se wiitendes kask. Sina peat
se puula sarrament Jumal arm
lelawotmone sine wotma.

Septem sacramenta

Ne puula sarrament om seitse
Se ristmone, se wermetus, se sa,
rament Jumal arm, se andisand,
mone, se wimone ranna, se kirk,
isande ristmone, se abbi elo.

Admodum R. in C. Pr.

Pax Christi.

Scripti A.R.P.V. nadius tertius ex officio: hodie nam videbantur hae ad-
 senda. Mens spiritualis magna et valde ampla se nobis sic offert; operantes ta-
 men valde paucis habemus. Non provincia haec liuvica admodum ampla
 est, paucis vero suis sacerdotibus. Unde ingens reditus hanc partem sustinet.
 Exempli causa: passim colunt et venerantur, imo adorant colores tonitru et
 draconem volatili. Dicuntur et a bores certas et serpentes colere mira stili,
 ditare, rediate et simplicitate, ne sic impetate. Tonitru quidem colunt
 et adorant idem, quia putant tonitru esse magni Dei servum, et servus qui
 non honoratur et colitur ab hoste suo ipse tunc irascatur, fulminat, et destruit,
 ac ignes, linguas, domus: si autem colitur certis ceremoniis, oblationibus et orationibus
 tunc dei comodat pluvias et sermitates. Videtur et draconem colunt, deo
 quia continis alienando, ut in aliqua domo vel familia moriantur multa pecora
 vel pecunia alicui segetes et haec infortunia adhibet diabolus volatili, quae
 de causa quatuordecim invenimus illi fuisse quos hae infortunia acciderunt, et certis
 ceremoniis, oblationibus, et orationibus colunt diabolum ne illis amplius noccat.
 Fui cum P. Christophoro Spolero toto pectus orare foris apud rudias in missione.
 Viginti ferè cateris, quibus, baptizamus illos rudes. Messas legitur eis in
 honoris magno ubiq. concursu. Graciam habuimus quidem. Multos ab istis
 et istis circumibus retraximus dei gratia. Unica illa celebrata cum parte aetherum
 367 confessiones audivimus quarta 1813. futurus generatus totus noster.
 Magnam partem communi consumere oportuit in reprehendis istis et stilibus impie,
 habitibus. Difficiliter aliquando persuadentur, immo reclamant aliq. et disputant in
 oppositum. Insultum quod senior obicit mihi quod serax per totam predicatur, in
 hac verba: tamen (inquit serax iste) tonitru fuit dignitatis Christi. Cere-
 monia autem in particulari, quae taliter impetates huius generantur, non dum tantis
 nobis exacte cognita. Approbamus eas nobis, et tunc in ad annales forte referemus.
 Hoc obiter ita agitare volui, ut ex his patrie huius necessitates sciamus, A.R.P.V.
 tanto facilius considerari, et forte, si ita videatur de re ipse adhibendo cum Sano et
 Pontifice tractare poterit. Forte et expeditur sub seditione hae fore, ut S. S. nos
 sicut R. Episcopus et Sereniss. Regem tunc officarius ad parochias huius fundentes impel-
 lent quos. Ceterum nos et ista Collegia A.R.P.V. rudi, quae ad multos annos
 desit imitant in nos. Despati a febr. 1897.

A.R.P.V.

filius in C. Pr.

Ant. D. ...

Taf. VII

*Brief des P. Johannes Ambrosius Völcker an den Ordensgeneral Claudio
Aquaviva in Rom. Dorpat den 2. Februar 1597*

solche in estnischer Sprache, die wohl entstanden sind, als Boierus sich in den achtziger und neunziger Jahren des 16. Jahrhunderts vorübergehend in Dorpat aufhielt. Vielleicht stammen sie aus dem dortigen Dolmetscherseminar; ihrem Charakter nach handelt es sich um Texte, wie sie in den Jesuitenkollegs üblicherweise zu rhetorischen Übungen benutzt wurden.

Kaum zehn Jahre später ist nun ein weiteres estnisches Sprachdenkmal aus der Gegenreformationszeit zum Vorschein gekommen, dem in vieler Hinsicht besondere Bedeutung zukommt. In einem heute zum Bestande der Mainzer Stadtbibliothek gehörenden, 1582 in Wilna gedruckten Exemplar der „Regulae Societatis Jesu“ entdeckte Dr. Ernst Manfred W e r m t e r 1962 neben anderen handschriftlichen Eintragungen auch einen estnischen Text, der im folgenden veröffentlicht und kurz beschrieben werden soll.

Wenden wir uns zunächst dem Buche zu, dem der Text angebunden ist, weil es an sich schon Beachtung verdient. Es handelt sich um das anscheinend einzige erhaltene Exemplar einer Ausgabe der „Regulae Societatis Jesu“, die, wie der Titel besagt, 1582 in Wilna in *collegio eiusdem Societatis* erschien, was die Vermutung nahelegt, daß sie von der Druckerei des 1578 in den Rang einer Akademie erhobenen Wilnaer Jesuitenkollegs hergestellt worden ist. Dem steht entgegen, daß diese Druckerei nach der bisher herrschenden Meinung mit ihrer Tätigkeit erst 1586 begonnen haben soll, nachdem Nikolaus Christopher Radziwiłł seine von ihm 1576 in Wilna gegründete Druckerei dem Kolleg übergeben hatte.⁴ Doch ist dieser Termin schon früher angezweifelt worden; wie das Vorhandensein unserer Ausgabe beweist, wohl nicht zu Unrecht. Wir werden den Arbeitsbeginn der Wilnaer akademischen Druckerei von jetzt ab um vier Jahre vorverlegen oder zumindest feststellen müssen, daß schon 1582 ein Druck mit dem Impressum des Kollegs versehen worden ist.⁵

Das Oktavbändchen enthält 114 Seiten und zwei unbedruckte Blätter; der Satzspiegel beträgt $7 \times 12,5$ cm. Hinter dem gedruckten Text sind fünf Blätter fest eingebunden, zwei weitere lose eingeheftet; auf ihnen befinden sich die handschriftlichen Texte. Das Titelblatt trägt zwischen Titel und Erscheinungsvermerk das Zeichen der Gesellschaft Jesu, umgeben von einer Mandorla aus Dornen und der Umschrift: *Ante solem permanet nomen eius*. Auf den Inhalt des Druckes und sein Verhältnis

4) Drukarze dawnej Polski od XV do XVII wieku. Zeszyt 5: Wielkie Księstwo Litewskie. [Die Drucker des alten Polen vom 15. bis zum 17. Jh. H. 5: Das Großfürstentum Litauen.] Bearb. v. Alojda Kawecka-Gryczowa, Krystyna Korotajowa, Wojciech Krajewski. Wrocław, Kraków [Breslau, Krakau] 1959. S. 13—16.

5) Bei de Backer-Sommervogel, Bibliothèque de la Compagnie de Jésus, Bruxelles 1891—1912, ist diese Ausgabe der „Regulae“ nicht erwähnt.

zu anderen Ausgaben der „Regulae“ soll hier nicht näher eingegangen werden; uns interessieren an dieser Stelle nur die ihm beigelegten estnischen Texte sowie der Nachweis, daß er sich im Besitz des ehemaligen Dorpater Jesuitenkollegs befunden hat. Dieser ist leicht zu führen; als erstes Beweismittel dient uns ein ebenfalls im handschriftlichen Anhang enthaltenes Verzeichnis täglicher Fürbitten, das, weil es in mancher Hinsicht von Interesse ist, hier im Wortlaut wiedergegeben sei.

- [fol. 7 r] *Quotidie in oratione matutina et missa Deo commendandae res et negotia nobis ab obedientia praescriptae. Ut sunt: Ecclesia Dei, Papa, Cardinales, Episcopi et praelati orthodoxi. Episcopus Livoniae cum Capitulo.^a Amici et benefactores nostri vivi et defuncti, Item persecutores nostri, et male affecti erga Societatem. Pax et tranquillitas Regni nostri Civitas Derpatensis^a Regiones et populi apud quos nostri habitant ubique. Indiae et conversio gentium. Regiones septentrionales et conversio haereticorum Intentio R. P. N. Generalis. Foelicia itinera et visitationes R. P. N. Provincialis. Serenissimus Rex noster et tranquillitas Regni. Hae missiones: Transylvanica, Varadinensis, Hungarica, Suetica, Anglica, Scotica, Indicae Japonenses.*
- [fol. 7 v] *Jtem Deo quotidie commendanda. Negotium quod in distributione sanctorum nobis obtigit. Pax Derpatensis.^a*

a) vom Herausgeber gesperrt.

Für den in Wenden residierenden Bischof von Livland und sein Kapitel ist sicher auch im Rigaer Jesuitenkolleg gebetet worden; die Erwähnung der Stadt Dorpat und der *Pax Derpatensis* erweisen jedoch eindeutig das Dorpater Kolleg als Vorbesitzer des Buches, das bald nach seinem Erscheinen dorthin gelangt sein muß. Von hier ist es dann auf Wegen, die wir nicht mehr verfolgen können, weil für die Zwischenzeit Besitzervermerke fehlen, in eine der Mainzer Jesuitenbibliotheken und mit dieser 1805 in die Stadtbibliothek gekommen.⁶

6) vgl. dazu den Aufsatz von E. M. Wermter, Studien und Quellen zur Geschichte der Jesuitenbibliotheken in Mainz 1561—1773. In der soeben erschienenen Festschrift: De Bibliotheca Moguntina. Mainz 1963. S. 51—70.

Außer den hier wiedergegebenen Fürbitten enthält der handschriftliche Anhang noch ein Verzeichnis der wöchentlichen Rosenkranzgebete, die ebenfalls das Kolleg und die weltweite Missionsarbeit der Jesuiten zum Gegenstand haben. Es berührt doch eigenartig, daß in dem damals so abgelegenen Dorpat der jesuitischen Missionen bis nach Indien und Japan hin fürbittend gedacht worden ist.

Zwischen dem estnischen Text, der die Blätter 1 r bis 3 r des handschriftlichen Anhangs einnimmt, und den Gebetslisten auf Blatt 6 r bis 7 v befinden sich auf Blatt 3 v bis 5 r Abschriften eines Fronleichnamshymnus des Thomas von Aquino mit Noten⁷, Bruchstücke eines Ostergedichts des Venantius Fortunatus⁸ und eine deutsch-lateinische Sequenz.⁹

Die Eintragungen in estnischer Sprache enthalten das Vaterunser, das Ave Maria, das Credo, die zehn Gebote, die Kirchengebete und eine Aufzählung der sieben Sakramente. Sie sind in einer gut lesbaren Handschrift geschrieben, die erst zum Schluß flüchtiger wird, dabei aber kaum an Deutlichkeit einbüßt. Die Frage nach dem Schreiber des Textes konnte durch Vergleiche rasch und überzeugend geklärt werden. Wir haben es hier mit der Handschrift des Jesuitenpaters Johannes Ambrosius Völcker aus Eisenach in Thüringen zu tun, der seit 1582 in Dorpat tätig war, und zwar hauptsächlich als Beichtvater und Katechet der estnischen Bauern. Von ihm sind im Jesuitenarchiv in Rom mehrere Briefe aus Dorpat erhalten, deren Schrift mit der unseres Textes einwandfrei übereinstimmt. Aber auch ohne diesen schlüssigen Beweis hätte es nahegelegen, in P. Völcker den Schreiber und wohl auch den Übersetzer der estnischen Texte zu vermuten. Unter den Jesuiten, die sich um die Missionierung der Esten besonders verdient gemacht haben und als Verfasser und Übersetzer estnischer katholischer Schriften hervorgetreten sind, wird sein Name sehr früh und an erster Stelle genannt. So wird er bereits in der Vorrede zur estnischen Übersetzung des lutherischen Neuen Testaments von 1715 erwähnt; ihm wurde auch die Verfasserschaft an einem verschollenen estnischsprachigen Katechismus zugeschrieben.¹⁰

7) G. M. Dreves, C. Blume, Ein Jahrtausend lateinischer Hymnendichtung. 1. Leipzig 1901. S. 357—358. Diesen und die Literaturhinweise in den beiden folgenden Anmerkungen verdanke ich Dr. E. M. Wermter.

8) ebenda, S. 39.

9) J. Kehrlein, Lateinische Sequenzen des Mittelalters. Mainz 1873. S. 238.

10) Über die Tätigkeit der Jesuiten in Livland und das Dorpater Jesuitenkolleg vgl. den Aufsatz von Vello Helk in diesem Heft sowie die dort angeführte Literatur. Ferner: Die Jahresberichte der Gesellschaft Jesu über ihre Wirksamkeit in Riga und Dorpat 1583—1614. Lateinischer Text mit deutscher Übersetzung von E. Kurtz. Riga 1925; *Latvijas vēstures avoti Jezuītu ordeņa arhīvos. Fontes historiae Latviae Societatis Jesu.* Ed. J. Kleijntjens. 1. 2. Riga 1940—41. (*Latvijas vēstures avoti*, Bd 3.); J. Tazbir, Propaganda

Über den Lebenslauf dieses Mannes sind wir dank den Berichten und Briefen im Römischen Archiv der Gesellschaft Jesu recht genau unterrichtet; im folgenden beschränken wir uns aber nur auf die Angaben, welche in unserem Zusammenhang wichtig erscheinen.

P. Johannes Ambrosius Völcker, in verschiedenen Quellen auch Welther oder Velterus genannt, ist z. 1547 im thüringischen Eisenach geboren. Er wird wiederholt als „Thuringus“ bezeichnet. Über seine Abstammung und seine Jugendjahre hat sich leider nichts Näheres feststellen lassen. 1568 trat er mit etwa 20 Jahren dem Jesuitenorden bei und folgte 1582 von Hall in Tirol aus, wo er am dortigen Jesuitenkolleg tätig war, der Aufforderung, sich für die Missionsarbeit in Livland zu melden. Er gehörte zu der Gruppe von Jesuiten, die der Ordensprovinzial Campano persönlich nach Livland geleitete, wo P. Völcker der neugegründeten Ordensresidenz in Dorpat zugeteilt wurde. Hier wirkte er von Anfang an hauptsächlich als estnischer Beichtvater und Katechet, hielt auch gelegentlich Predigten vor Esten, war aber bei dieser Tätigkeit noch auf einen Dolmetscher angewiesen. Wenige Jahre später (1587) hatte er seine Sprachkenntnisse bereits so vervollkommenet, daß er sich im Estnischen frei ausdrücken und ohne Hilfe predigen konnte. Mit seinen Versuchen, auch vor Deutschen zu predigen, hatte er dagegen wenig Glück. Im Laufe der Zeit wurden ihm im Dorpater Kolleg verschiedene Ämter übertragen — er war zuletzt sogar einige Zeit Vizerektor —, doch blieb die Estenmission nach wie vor sein Hauptanliegen. In seinen Briefen an den Ordensgeneral in Rom berichtet er anschaulich über Angelegenheiten des Kollegs und über die Schwierigkeiten bei der Missionsarbeit. Eines dieser Schreiben, das die abergläubischen Vorstellungen der estnischen Bauern schildert, wird seines volkskundlich bedeutsamen Inhalts wegen, zugleich als Muster von P. Völckers Handschrift, im Wortlaut und im Original wiedergegeben.¹¹

Am 24. Oktober 1600 schrieb P. Völcker aus Dorpat an den Ordensgeneral Claudio Aquaviva in Rom: „Ganz Livland ist voll Furcht und Kriegsgefahr, die Schweden haben den Polen mehrere Ortschaften entrissen, andere werden von ihnen belagert. Die Zahl der Verteidiger ist gering, auch wagen sie nicht, zu kämpfen. Die Aufregung dauert bereits zwei Monate an, der Ausgang des Krieges ist ungewiß . . . Möge Gott alles zum Besten der Kirche wenden!“ Diese Hoffnung erfüllte sich nicht. Anfang Januar 1601 wurde Dorpat von den Schweden erobert; wenige Monate später mußte P. Völcker mit den übrigen in Dorpat verbliebenen Jesuiten den Weg in die Gefangenschaft antreten. Fast fünf Jahre ist er

kontrrreformacij wśród chłopów inflanckich (1582—1621). In: Kwart. hist. 65 (1958), S. 720—741. [M. franz. Res.:] La propagande de contreréforme parmi des paysans Livoniens (1582—1621).

11) vgl. W. Heine, Ein Beitrag zur nordlivländischen Folkloristik aus dem Ende des 16. Jhs. In: Balt. Monatsschr. 75 (1913), S. 98—114.

als Gefangener in Schweden geblieben; als er schließlich Ende 1605 die Freiheit wiedererlangte, war Dorpat wieder polnisch geworden (1603), auch hatten die Jesuiten erneut mit der Arbeit begonnen. Trotz seinen in langjähriger Tätigkeit erworbenen Orts- und Sprachkenntnissen kehrte P. Völcker jedoch nicht dorthin zurück, sondern verbrachte den Rest seiner Tage als Präfekt des bischöflichen Seminars in Braunsberg, wo er am 23. September 1610 gestorben ist.¹²

P. Völcker beherrschte, wie erwähnt, seit dem Jahre 1587 die estnische Sprache so gut, daß er sich ohne Dolmetscher behelfen konnte; er hat sich aber bestimmt schon früher in ihr ausdrücken können. Die Stelle im Jahresbericht des Dorpater Kollegs für 1585, in der es heißt: „Unser Prediger hat sich die Kenntnis der barbarischen und fremdartigen estnischen Sprache spielend erworben, in kürzester Frist und ohne jede Mühe, so daß die Lutheraner behaupten, er habe sie nur durch Zauberkünste so schnell erlernen können . . .“¹³, ist auf P. Busaeus, den Prediger der Esten, gemünzt, könnte sich aber ebensogut auf P. Völcker beziehen. Wir haben deshalb guten Grund, in diesen beiden die Übersetzer und Herausgeber des angeblich 1585 in Wilna gedruckten estnischen Katechismus zu sehen, dem, wie der gleichzeitig erschienenen lettischen Ausgabe¹⁴, der „Catechismus Catholicorum“ des Petrus Canisius in gekürzter Form zugrunde gelegen haben wird. Damit ist freilich noch kein eindeutiger Anhaltspunkt für die Datierung unseres Textes gewonnen; immerhin darf das Jahr 1585 als terminus post quem gelten, manches spricht dafür, daß die Eintragungen aus der Zeit zwischen 1585 und 1590 stammen. Spätester Termin ist das Jahr 1600, dem im Abstand von nur wenigen Tagen die völlige Auflösung des Dorpater Kollegs und die Gefangennahme P. Völckers folgten.

Seine Eintragungen hat P. Völcker als „Catechista Estonicus“ wohl in erster Linie für Zwecke des eigenen Gebrauchs gemacht. Wir wissen aber, daß es seit Beginn des Jahres 1585 in Dorpat auch ein besonderes Dolmetscherseminar gab, von dem im zitierten Jahresbericht gesagt wird, daß es in ihm schon Leute gibt, die lettisch, estnisch, russisch, lateinisch,

12) Archivum Romanum Societatis Iesu (ARSI), Pol. 6, Pol. 7, Pol. 43, Lith. 6. Die P. Völcker betreffenden Auszüge aus diesen Archivbänden stellte mir Mag. V. H e l k freundlichst zur Verfügung, dem ich auch sonst für viele wertvolle Hinweise Dank schulde. Über Völckers geistliche und schriftstellerische Tätigkeit unter den Esten vgl. G. S u i t s, M. L e p i k, Eesti kirjandusajalugu tekstides. [Die estnische Literaturgeschichte in Texten.] 1. Tartu [Dorpat] 1932. S. XV. (Akadeemilise Kirjandusühingu toimetised, Bd 4.); Eesti biograafilise leksikon. [Estnisches biographisches Lexikon.] Tartu [Dorpat] 1926—1929. S. 563.

13) Jahresberichte der Gesellschaft Jesu, S. 34.

14) Altlettische Sprachdenkmäler in Faksimiledrucken. Hrsg. von A. G ü n - t h e r. 1. Heidelberg 1929. S. 243—312.

deutsch, litauisch, schwedisch und polnisch zu sprechen verstehen.¹⁵ Dieses Seminar brauchte sicher geistliche Lehrtexte in den erwähnten Sprachen; zu diesen mögen auch die von Völcker übersetzten Katechismusbruchstücke gehört haben. Es hat solche Texte, wenn auch nur handschriftlich, sicher in größerer Zahl gegeben, und es ist nur der Ungunst der Zeit, unter der Dorpat besonders zu leiden gehabt hat, zuzuschreiben, daß davon nicht mehr auf uns gekommen ist.

Die sprachliche Auswertung kann hier nicht vorgenommen werden, sie muß den Fachleuten auf dem Gebiet der Finno-Ugristik überlassen bleiben, die sich mit den Texten eingehend auseinandersetzen werden. Es seien nur einige wenige Hinweise gegeben.

Was dem Sprachkundigen zunächst auffällt, ist die verhältnismäßig modern anmutende Orthographie, die der auf dem Niederdeutschen beruhenden Rechtschreibung des Wanradt-Koellschen Katechismus von 1535 näher steht als der vom Hochdeutschen beeinflussten der lutherischen Prediger Heinrich Stahl und Joachim Rossihnius aus den dreißiger Jahren des 17. Jahrhunderts. Sie stimmt in manchem mit den schon früher gefundenen jesuitischen Texten in der „Agenda Parva“ und dem Sammelband des Laurentius Boierus überein, zeigt sich aber diesen gleichfalls überlegen.

Auch in sprachlicher Hinsicht übertrifft Völcker sowohl seine Zeitgenossen wie seine unmittelbaren Nachfolger. Allerdings geht es auch bei ihm nicht ohne einige arge Sprachschnitzer ab, so z. B. schon im ersten Satz des Vaterunsers, wo es heißt *Jsa mede, egæs sina olet taiva sise*, was damals wie heute nur mit „Vater unser, Du bist doch nicht im Himmel?“ übersetzt werden konnte. Auf sprachliche Unsicherheit kann auch geschlossen werden, wenn in der dritten Bitte des Vaterunsers für „Wille“ das Wort *melewalt* gebraucht wird, das „Willkür“ bedeutet. Johann Koell setzt hier richtiger *tach(t)mas*, wogegen es bei Rossihnius *sinu mehle pärast sündkut* (es geschehe nach Deinem Willen) heißt, was auch einen weit besseren Sinn ergibt. Wenn im Ave Maria statt „ihust“ *hiust* steht, so handelt es sich wohl nur um einen Schreibfehler. Auffallend ist ferner, daß im Text des Credo die Bezeichnung für die katholische Kirche *üts püha katholische risti kirk* lautet. Hier findet sich eine Übereinstimmung mit der „Agenda Parva“, in deren estnischem Text es gleichfalls *pühä Catholische kerikut* heißt, während das Wort in den anderen Sprachen übersetzt worden ist. Dagegen findet sich im lettischen Katechismus von 1585 ebenfalls die Form *Catholische Basnedce*. Es scheint den jesuitischen Übersetzern Schwierigkeiten bereitet zu haben, hierfür eine wirklich sinngemäße Übertragung zu finden. Bei sprachlichen Ver-

15) Jahresberichte der Gesellschaft Jesu, S. 36—37; A. H o f m a n n, Antonio Possevinos Bemühungen um die sog. Nordischen Päpstlichen Seminare. 1578—1585. Diss. Bonn 1929. S. 61—73.

gleichen müßten neben den wenigen erhaltenen jesuitischen Texten die Werke von Rossihnius besonders herangezogen werden, weil er nach der endgültigen Eroberung Dorpats durch die Schweden 1625 als estnischer Stadtprediger unmittelbar das Erbe der Jesuiten antrat.¹⁶

Wie der 1632 in Riga gedruckte Katechismus des Joachim Rossihnius sind die von Völcker überlieferten Katechismustexte in südestnischem Dialekt abgefaßt, der jedoch noch stärker an das Nord- oder Revalestnische angeglichen ist, als es später bei Rossihnius der Fall war. Die Jesuiten waren offensichtlich bestrebt, sich sprachlich so auszudrücken, daß sie in ihrem ganzen Missionsgebiet verstanden werden konnten.

Die Entdeckung unseres Textes durch Dr. Wermter hat die ältere estnische Literatur um ein bedeutendes Sprachdenkmal bereichert. Sie hat darüber hinaus unsere Aufmerksamkeit wieder auf die seelsorgerische Tätigkeit der Dorpater Jesuiten gelenkt. Dem Wirken der Jesuitenpatres wurde in den älteren baltischen Geschichtsdarstellungen viel Kritik und nur wenig Verständnis entgegengebracht, weil es belastet war durch die gewaltsamen Polonisierungs- und Rekatholisierungsbestrebungen des polnischen Staates. Heute werden wir auf Grund der inzwischen neu erschlossenen Quellen den Bemühungen der Jesuiten um die geistliche Betreuung des estnischen und lettischen Landvolks mehr Gerechtigkeit widerfahren lassen und uns der schon vor dem Ersten Weltkriege von einem der bedeutendsten baltischen Historiker, Hermann Baron Bruiningk, geäußerten Meinung anschließen, daß es, was die Tätigkeit der Jesuiten in Livland anlangt, schwer ist, sich der Erkenntnis zu entziehen, daß, „wenn in diesen von den Kriegsdrangsalen am meisten heimgesuchten Landesteilen die arg verwilderte und verwahrloste Landbevölkerung nicht noch weit mehr in das Heidentum zurückverfiel, das hauptsächlich den Jesuiten zu danken ist. Der Selbstaufopferung und Hingebung, mit der sie auf ihrem Missionsgebiet unter den denkbar schwersten Verhältnissen gearbeitet haben, wird man Anerkennung zollen müssen.“¹⁷

16) J. Rossihnius, Südestnische Übersetzung des Lutherischen Katechismus, der Sonntags-Evangelien und -Episteln und der Leidensgeschichte Jesu nebst einem Anhang . . . mit einer Einleitung v. W. Reimann. Jurjew (Dorpat) 1898. (Verh. der Gelehrten Estn. Gesellsch., Bd 19.) Zum Vergleich herangezogen werden müßten auch die von P. Johansen entdeckten und veröffentlichten estnischen Übersetzungen des Pater noster, Ave Maria und Credo aus den Jahren 1524—1530, bei denen es sich um die ältesten zusammenhängenden Texte in estnischer Sprache handelt. Vgl. P. Johansen, Estnische Gebete aus Goldenbeck. Reval 1923. (Publikationen aus dem Revaler Stadtarchiv, Bd 1.)

17) H. v. Bruiningk, Die Nachwirkungen der Gegenreformation in Livland. In: Sitzungsberichte der Gesellsch. f. Gesch. u. Altertumskde zu Riga. 1914. Riga 1914—1921. S. 92.

A n h a n g

E s t n i s c h e r T e x t

(s. Taf. II—VI)

[fol. 1 r] Jsa nimi, poya nimi, püha way-
mo nymi. Amen.
[Pater noster.]^a

Jsa mede, egæs sina olet, taiva sise,
Pühæt sako sinu nimi, Tulku meile
sinu rikus, sinu melewalt, sündke
kui taivo nikas maha pæhl, Medi ega-
peiwe leib, ana meile tænapew, Nink
ana meile andis mede süd, kui meie
aname andis medi südlest wasta. Nink
errasatta meid sisse kurya hukutusse,
Errapæsta meid kikist kuriast. Amen.

[Ave Maria.]

[fol. 1 v] Tervet sina marya, sina olet teus ar-
mo, Jumal Jsand sinokas, sina olet
püha kike neiste pæhl, Nink püha
om se kallis vaim, sinu hiust Jesus
Christus, püha Marya Jumala ema,
palo mede patton ehist, nüd, nink se
tunde sisen, meie surmas. Amen.

Credo.

[fol. 2 r] Mena uso ütte Jümala sise, Jsa kikewæg-
gewemb, taivo nink maha loya. Nink
sisse Jesum Christum, tema aino poya
mede Jsanda, ke on sündnut pühæst vai-
most, ilmale tolnut Maryast, puchtast
iunkrust, kannatenut on alla Pontio
Pilato, risti pæhl podut, errasurnut nink
mattetut, maha minnut porguhauda,
kolmandel peiwel surmast ielle üles-
tausnut, ülesminnut taivasse, istup param-
bel kæyæl Jumala Jsa kikeweggiwemb,
sæhlt peap ielles tulema, sundma ne ele-
vet nink kohlnut. Mena uso se püha
vaim sise, ützt püha katholische risti

a) Orthographie und Interpunktion sind unverändert beibehalten, Ergänzungen in eckige Klammern gesetzt.

kirk, nenne pühæde ühendus, neist pat-
tust andis andmene, se liha ülestaumene
nink utz egæve elo. Amen.

Decem præcepta.

Kümme Jumala kæsk.

- 1 Se ehsmene kæsk. Sina ei pehat, wörat
iumalat piddada mina ette.
- 2 Se teine kæsk. Sina ei peat se isanda
sinu Jumala nimi ilma åhsyata oma
su sise wotma.
- 3 Se kolmandes kæsk. Sina peat neid pühæt
peiwæt pühützama.
- 4 Se nelyandes kæsk. Sina peat sinu isa
nink ema awustama.
- 5 Se wihendes kæsk. Sina ei peat er-
ratapma.
- 6 Se kuwendes kæsk. Sina ei peat se abbi-
elo üleåhstma.
- [fol. 2 v] 7 Se seitzmes kæsk. Sina ei peat warasta-
ma,
- 8 Se katteses kæsk. Sina ei peat kauwalla
tunnistus andma, oma læhæmbe wasta
- 9 Se uttesse kæsk. Sina ei peat tachtma
sinu læhæmbe neine.
- 10 Se kümnes kæsk. Sina ei peat tachtma
oma læhembe kotta, sullan, tuttrikut,
döbbrat, nink kik mea tema peralt
om.

Præcepta ecclesiæ.

Ne wihes kæskæt seda püha risti kirk.

- 1 Se ehsmene kæsk. Sina peat, ne ülessåeto
pühæ peiwæt pühützama.
- 2 Se teine [kæsk], sina peat ega püha peiwe
pæhl se püha missi kuhlma.
- 3 Se kolmandes kæsk. Sina peat neid
påhstpeiwæt påhstoma.
- [fol. 3 r] 4 Se nelyandes kæsk. Sina peat egal
ayastal kirkisande esin oma pattut
tunnistama.
- 5 Se wihendes kæsk. Sina peat
se püha sacrament Jumal arm
lehawotmene sise wotma.

Septem sacramenta

Ne püha sacrament om seitzme
 Se ristmene, Se wermetus, Se sa-
 crament Jumal arm, Se andisand-
 mene, Se wimene raswa, Se kirk-
 isande ristmene, Se abbi elo.

P. Johannes Ambrosius Völcker an den Ordensgeneral Claudio Aquaviva in Rom. Dorpat den 2. Februar 1597^a (s. Taf. VII)
 ARSJ Germ. 177, f. 101.

Admodum Reverende in Christo Pater.

Pax Christi.

Scripsi A. R. P. V.^{ae} nudius tertius ex officio: Hodie verò videbantur haec addenda. Messis spiritualis magna et valde ampla se nobis hic offert; operarios tamen valde paucos habemus. Nam provincia haec livonica admodum ampla est, paucos verò habet sacerdotes. Vnde ingens ruditas hominum presertim rusticorum. Exempli causa: passim colunt et venerantur, imo adorant estones tonitru et draconem volatilem. Dicuntur etiam arbores certas et serpentes colere mira stoliditate, ruditate et simplicitate, ne dicam impietate. Tonitru quidem colunt et adorant ideo, quia putant tonitru esse magnum Dei servum, qui servus quoniam non honoratur et colitur ab hominibus suo tempore tunc irascatur, fulminet, et destruat segetes, fruges, domus: si autem colitur certis ceremonijs, oblationibus et orationibus tunc det commodas pluvias et serenitates. Volatilem draconem colunt ideo quia contingit aliquando, ut in aliqua domo vel familia moriantur multa pecora vel pereant alicui segetes etc. haec infortunia adscribunt diabolo volatili, qua de causa quotannis conveniunt illi homines quibus haec infortunia acciderunt, et certis ceremonijs, oblationibus, et orationibus colunt diabolum ne illis amplius noceat. Fui cum Patre Christophoro Spoteco tota praecedenti estate foris apud rusticos in missione. Vbique ferè catechizavimus, baptizavimus istos rudes. Missas legimus eis in tentorijs magno ubique concursu. Conciones habuimus quotidie. Multos ab istis et similibus erroribus retraximus Dei gratia. Vnica ista estate cum parte autumnii [?]367^b confessiones audivimus quarum 1813 fuerunt generales totius vitae. Magnam partem concionum consumere oportuit in reprehendendis istis et similibus impietatibus. Difficulter aliquando persuadentur, imo reclamant aliquando et disputant in oppositum. Insulsum quod seriò obiecit mihi quidam senex prae caeteris prudentior, in haec verba: tamen (·inquit senex iste·) tonitru

a) Für die Genehmigung zum Abdruck dieses Briefes schulde ich dem Ordensarchivar P. Josef Teschitel in Rom aufrichtigen Dank.

b) Die erste Zahl ist unleserlich.

fuit discipulus Christi. Ceremoniae omnes in particulari, quibus tales impietates hic exercentur, nondum sunt nobis exactè cognitae. Explorabimus eas melius, et tunc in annales fortè referemus. Haec obiter ita significare volui, ut ex his patriae huius necessitates summas A. R. P. V.^a tanto facilius coniectare, et forte, si ita videatur de remedio adhibendo cum Sum[m]o^c etiam Pontifice tractare possit. Forte enim expediret Suam Sanctitatem haec scire, ut S. S. nostrum Reverendissimum Episcopum et Serenissimum Regem tanto efficacius ad parochias hic fundandas impellere queat. Caeterum me et totum Collegium A. R. P. V.^{ae} commendo, quam ad multos annos Deus incolumem servet. Derpati 2 febr. 1597. A. R. P. V.^{ae} filius in Christo

Joannes Ambrosius.

c) Im Original: Sumo.

Paul Johansen:

Ein lutherisches Schreiben über den Vorstoß der Gegenreformation nach Livland 1582

Die militärischen Erfolge König Stephan Báthorys gegen Rußland führten im Januar 1582 zum Frieden von Jam Zapol'skij, vermittelt durch den päpstlichen Legaten Antonio Possevino. Ivan IV. trat Polen alle eroberten Provinzen und Städte in Livland ab, soweit sie nicht schon von den Schweden besetzt worden waren. In der Hauptsache handelte es sich um Dorpat und Pernau, von denen die eine Stadt 1558—1582, die andere 1575—1582 russisch gewesen war.

Der militärischen Offensive Polens folgte die kirchliche fast auf dem Fuße. Stephan Báthory, durch die innenpolitische Lage seines Königreiches dazu gedrängt, entschied sich für die katholische Partei und versprach Possevino, nach geglücktem Friedensschluß mit Rußland alles zu tun, was der Förderung des katholischen Glaubens dienlich sein könnte. Seinem Großkanzler Zamoiski schrieb der König im Januar 1582¹ über den Rückerwerb Livlands: „Was würde es nützen, diese Provinz zu erobern, wenn es nicht zum Lobe Gottes geschähe?“ Nach den Anweisungen Possevinos enteignete man bisher lutherische Kirchen in Riga und Dorpat und begann, in ihnen katholischen Gottesdienst abzuhalten, dazu setzte eine ausgedehnte gegenreformatorische Propaganda auf dem Lande ein.

1) G. Kleeb erg, Die polnische Gegenreformation in Livland. Leipzig 1931. S. 13. Weitere Literatur zur Geschichte der Gegenreformation findet sich im umfangreichen Literaturverzeichnis der Edition von Haralds Biezais, Das Kirchenbuch der St. Jakobskirche in Riga 1582—1621, Uppsala 1957, S. 31—34.